

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination

03931

December, 2018

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।

1. Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi : 2×10=20

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेज़ी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) उन दिनों मैं नौवी कक्षा में था । घर की आर्थिक हालत कमज़ोर हो चुकी थी । एक-एक पैसे के लिए परिवार के प्रत्येक सदस्य को खटना पड़ता था । मेरे पास पाठ्य-पुस्तकें हमेशा कम रहती थीं । दोस्तों से माँग कर काम चलाना पड़ता था । कपड़ों की भी वही स्थिति थी । जो मिल गया, पहन लिया । जो वक्त पर मिल गया, खा लिया ।

उन दिनों गाँव में मरने वाले पशुओं को उठाने का काम भी चूहड़ों के ज़िम्मे था। जिनके घर में जो काम करता था, उनके पशु भी उसे ही उठाने पड़ते थे। इसके बदले में कोई मेहनताना या मज़दूरी नहीं मिलती थी। एक गाय, एक भैंस या बैल को उठाने के लिए चार से छह लोगों की ज़रूरत पड़ती थी। जिसका मवेशी मर जाता था, उसे जल्दी लगी रहती थी। इसलिए वह बार-बार बस्ती में आकर चिल्लाता था। देर होने पर गालियाँ बकता था। उठाने वालों को इकट्ठा करने में अक्सर देर हो जाती थी।

- (b) I was the youngest in a family of five children and mother and father made it seven. I sometimes felt I was an afterthought, and maybe father and mother didn't quite know what to do with me. Also, because I was a girl after four boys, they never were sure whether to buy me girl's clothing or let me wear leftover boy's clothing. So I have memories of alternating between wearing new girl's clothing or leftover boy's clothing. So I have memories of alternating between wearing new girl's dresses which felt tight and uncomfortable and short in the leg or old, torn at the knees boys' trousers and stained t-shirts which were immensely comfortable. We never had enough to eat.

2. Translate the following into Hindi/English : $10 \times 2 = 20$

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेज़ी में कीजिए :

- (a) From the ninth standard mathematics was no longer compulsory for us girls.
- (b) I quite enjoyed the domestic science classes because we could take a break from our studies and sit in the sun and knit and cook.
- (c) There are only two or three things I really wished for in life.
- (d) My mother had a terrible headache when she woke up.
- (e) Grandmother did not seem pleased with the idea at all.
- (f) पिताजी और ताऊजी की शक्लें परस्पर मिलती हैं ।
- (g) गर्मी की छुट्टियों में महीने भर के लिए मैं देहरादून चला गया था ।
- (h) हमारे घर में पूजा होती थी, मैं बाहर बैठा रहता था या इधर-उधर कहीं घूमता रहता था ।
- (i) घर लौटकर जब मैंने उन्हें किताब पढ़कर सुनाई तो वे गद्गद हो गए थे ।
- (j) मौसाजी धार्मिक प्रवृत्ति के पढ़े-लिखे व्यक्ति थे ।

3. Translate the following words :

10×1=10

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

- (a) Official
- (b) Administration
- (c) Confidential report
- (d) Official language
- (e) Institute
- (f) Editor-in-chief
- (g) Project
- (h) Plan
- (i) Implement
- (j) Financial year

4. Write short notes on any **four** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

4×5=20

- (a) Dialect
बोलियाँ
- (b) Standard language
मानक भाषा

- (c) Cultural meaning
सांस्कृतिक अर्थ
- (d) Idioms and Proverbs
मुहावरे तथा लोकोक्तियाँ
- (e) Elaborate translation
विस्तृत अनुवाद

5. Answer any *three* of the following : 3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* के उत्तर दीजिए :

- (a) Define and explain what is vetting and evaluation.

पुनरीक्षण और मूल्यांकन को परिभाषित करते हुए उनकी व्याख्या कीजिए ।

- (b) Explain the multi-dimensional relevance of translation in our daily life.

हमारे दैनिक जीवन में अनुवाद की बहु-आयामी प्रासंगिकता की व्याख्या कीजिए ।

- (c) Explain the features of non-literary translation.

गैर-साहित्यिक अनुवाद की विशेषताओं की व्याख्या कीजिए ।

- (d) Explain the different steps in the process of prose translation.

गद्य अनुवाद की प्रक्रिया में विभिन्न चरणों की व्याख्या कीजिए ।

- (e) Analyse the role of decoding and recoding in translation.

अनुवाद प्रक्रिया में डिकोडिंग और रिकोडिंग की भूमिका का विश्लेषण कीजिए ।
